

Doi: doi.org/10.70693/rwsk.v1i3.768

## 译者行动论视域下的科技翻译教学策略研究

祁心<sup>1</sup>

(东北大学, 辽宁 沈阳 110891)

**摘要:** 译者行动论对于科技翻译教学有着重要的指导意义。在译者行动论的指导下, 教师要着眼于制定新的教学策略, 以培养翻译学习者对翻译目的的把握、专业技术知识的学习、从名称和概念上掌握术语、在模拟翻译发生环境的情况下获取实战经验以及学会利用平行文章, 旨在全方位提升翻译学习者的多种能力。

**关键词:** 功能主义翻译; 译者行动论; 科技翻译; 翻译教学策略

近年来, 随着学术界对翻译理论研究的不断深入, 译学研究呈现出多元化的特点, 特别是针对西方翻译理论的研究取得了丰硕的成果。功能主义翻译理论作为 20 世纪影响最大的翻译学学派之一越来越引起国内学者的重视。然而, 对翻译理论的研究除了推动翻译学科发展和指导翻译实践外, 还应该在翻译教学实践中得到应用。传统的翻译教学重视语言的转码和语际之间的对应关系, 却忽视了对译者语言能力外其他能力的培养。译者行动论是功能主义翻译理论最重要的组成部分之一, 其最大的特点就是将译者作为翻译的行为主体, 置于整个翻译过程的核心, 并且提出了译者除语言外应具备的各项能力。笔者试从译者行动论的视域出发, 结合翻译教学实践, 探讨译者行动论指导下科技翻译教学中的一些策略。

### 一、译者行动论概述

译者行动论是芬兰籍德国人贾斯塔·霍尔兹·曼塔莉 (Justa Holz-Mänttari) 在 1984 年发表的著作《译者行动: 理论与方法》(Translatorisches Handeln: Theorie und Methode) 中首次提出的。其目的在于“为专业译者提供一个理论基础和观念框架作为他们的从业指南。”<sup>[5]</sup> 译者行动论和翻译目的论同属功能主义翻译学理论, 曼塔莉和翻译目的论的创始人弗米尔 (Hans J. Vermeer) 的观点也有很多一致之处: 弗米尔将翻译看作一种有目的性的跨文化交际行为<sup>[6]</sup>; 曼塔莉将翻译的原文视为一种信息载体, 翻译行为本身也不再是将一种语言转化成另一种语言的转码过程, 而是一种跨文化交际行为。而翻译行为所产生的译文也被视为“能够在特定语境和情景中发挥功能的文本”<sup>[5]</sup>。曼塔莉将译者本身视为“专家”, 应具备“专家能力”<sup>[2]</sup>, 包括解决各种问题的能力以及面对多种可能性做出合理决断的能力。此外, 译者还必须就各种存在的翻译可能性与翻译委托者进行商议与合作。曼塔莉认为, 译者要与翻译委托者就需要何种译文、在何种条件下完成译文以及为了何种目的等要点达成一致。

由此可见, 翻译是一种“复杂的行动”<sup>[2]</sup>, 其发生的环境千变万化, 而译者作为行动的主体必须以专家的能力应对这一挑战。

### 二、译者行动论与科技翻译的适用性分析

科技翻译的原文是专业文章, 多由专业语言撰写, 德国学者福卢克 (Hans-Rüdiger Fluck) 为专业语言下了如下的定义: 专业语言是语言的一种形式, 主要应用在科技领域, 包含所有的语言的以及非语言的 (例如公式、图表等) 形式<sup>[1]</sup>。这一点上, 科技翻译与普通语言翻译和文学翻译有着很大区别。在科技翻译中, 译者需要使用专业语言将专业知识信息翻译过来供读者理解。由此可见, 科技翻译的原文在提供信息方面尤为重要, 其主要目的就是“转达科技信息、传播科技知识、进行科技交流, 不折不扣地‘报道事实’, 确保

**作者简介:** 祁心 (1982—), 男, 辽宁铁岭人, 东北大学外国语学院讲师。

科技信息传递的真实性”<sup>[7]</sup>。

科技翻译原文中包含的信息大多为专业技术信息，这一点对于译者来说也提出了新的要求。译者在懂得语言的基础上还必须对所翻译的专业技术知识有所了解，才能够真正做到曼塔莉对译者“专家行动”的要求。而作为科技翻译的原文也因作者的原因与其他题材文章不同，科技文章的信息作用决定了其在行文和修辞上的弱势，德国美因兹大学翻译学院学者霍恩海尔夫 (Brigitte Horn-Helf) 认为，科技类的文章并非作者本人意愿所写，而是依据科技产品的信息进行创作，时间可能比较仓促，于是难免出现这样或者那样的问题<sup>[3]</sup>。作为“专家”的译者在这种情况下要“行动”起来，修正原文存在的问题，确保译文的质量。

综上所述，无论从原文的语言特征角度还是从文体特征角度来看，译者行动论是适用于科技翻译的。因此，在制定科技翻译教学策略的过程中，应充分考虑译者行动论的指导作用，将该理论对译者的能力要求融入到日常翻译训练之中，为翻译学习者日后的翻译实践打好基础。

### 三、以译者行动论为指导的科技翻译教学策略

#### (一) 译者行动的目的论视角：针对翻译目的的训练

与译者行动论同属功能主义翻译理论的还包括弗米尔的翻译目的论，其中有一个核心概念“Skopos”，源自希腊语，意思是目的、意图。翻译目的论的主要观点在于：翻译中最重要的因素是翻译目的，翻译的目的决定了翻译行为的所有因素。而译者为了顺利完成翻译行为，也必须首先明确翻译目的。而“这种目的有三种解释：1.译者的基本目的；2.译文的交际目的；3.特定翻译策略或手段要达到的目的”<sup>[8]</sup>。在翻译教学中，应首先训练翻译学习者对翻译目的的把握。

例如，同样翻译一篇技术资料，如果目的是为了翻译之后在科技杂志上发表，那么就应该采用大量使用专业术语的策略。同时根据译者行动论，译者也有义务与翻译委托人联系，获取发表期刊的详细信息和格式要求，以便在翻译过程中加以注意。而如果目的并非是为了出版，而是作为参考资料提供给工程师翻阅，那么译者的行动则是另一种情况。

在为翻译学习者制定练习任务的时候，应为每个任务增加一个翻译目的描述，尽可能多的提供相关信息，训练学习者对翻译目的的分析与训练。也可以采用一个文本多个目的的训练模式，举一个简单的例子：对句子“Das Auto verfügt über Allradantrieb.”进行翻译。目的一：为一位对汽车完全不了解的人翻译，使其了解这项技术。目的二：为一位“汽车迷”翻译，使他了解这个车。对于目的一，由于翻译目的的原因，需要增加一些信息，例如：“这辆车是四轮驱动，动力强劲。”而对于目的二，由于其对汽车非常了解，就没有必要添加一些辅助信息。

针对翻译目的进行训练，能够使学习者从一开始就把握翻译行为最根本的要点，更好地发挥译者作为“专家”的功能。

#### (二) 译者作为专家：专业技术知识的导入

如上文所述，科技翻译的原文多包含大量的专业技术知识，如果缺乏相应的专业技术知识，那么译者也就很难扮演“专家”的角色。在德国的专业翻译教育中，也十分重视专业技术知识的学习。德国美因兹大学翻译学院的翻译专业培养计划中就包含有多门专业技术知识课程，其中的科技类课程由相关专业的工程师任教，其目的在于使向翻译学习者能够学会处理这些专业技术信息的方式，以便真正以专家的身份来完成翻译行为。

虽然目前我国翻译教学很少能够为学生提供学习专业技术知识的条件，但是在翻译课程中可以导入一些专业技术知识。例如，在讲述汽车发动机翻译资料的过程中，可以向学生讲授四冲程发动机工作的基本原理、汽油机和柴油机的区别等相关知识。当然，这对任课教师提出了新的要求，当然任课教师本身也应该是一名合格的翻译，一名“专家”，应该具备获取新知识并将知识传播出去的能力。

在科技翻译教学中导入专业知识，对于翻译实践来说有四个主要作用：“正确解读原文，避免译文误差；准确理解原文，增加译文精确度；发现原文问题，确保译文质量；细化多义词，提取真正含义”<sup>[9]</sup>。

#### (三) 译文作为“再创造”的专业文本：名称与概念的同步训练

曼塔莉除了对译者的地位做了详细的阐述外，还将翻译过程视为一种“再创造”，而在科技翻译中，这种“再创造”的重点在于使用准确的名词术语将原文提供的信息依照翻译目的再现出来。在这一过程中，术语起到了巨大的作用。

术语并非只是简单的名词，而是包含了名称和概念两个部分。名称就是我们非常熟悉的单词，例如“Auto”对应的汉语名称是“汽车”，而其对应的内涵描述：“由发动机驱动的交通工具等等”。在科技翻译的学习过程中必须将对词汇的理解上升到术语这个层面上来，也就是说将概念纳入到学习的范畴。这是因为科技术语

和日常单词不同，其对应的概念往往距离我们的生活较远，如果对概念不清楚，将影响对原文的把握，进而影响翻译的质量。例如，在学习“Viertaktotomotor”这个术语的时候，除了了解对应的汉语名称为“四冲程汽油发动机”外，还应对其概念有所了解，甚至了解其工作原理和构造。

在翻译教学过程中，教师可以训练翻译学习者对所涉及的关键术语建立术语数据库，其内容除了名称之外还应包括概念，当然还可以包含一些扩展的内容，例如构造图解、有关原理的小视频等。教师也可向学习者推荐一些科普的入门专业书籍，通过阅读进一步掌握专业术语。

由于科技翻译文本是专业文本，术语运用的正确与否将大幅度影响译文的专业程度和质量。只有从名称和概念两个维度掌握一定量的术语，译者才能够真正以“专家”的身份对原文进行再创造，生产出高质量的专业文本。

#### （四）翻译作为“复杂的行动”：翻译发生环境的模拟

在训练翻译学习者把握翻译目的的同时，还应训练其面对各种问题随机应变的能力。曼塔莉将翻译视为“复杂的行动”，译者将面对诸多可能发生的情况。

在翻译教学中，教师可以根据翻译实践中的真实情况为学生模拟翻译发生环境。例如可以将学习者分组，确定小组中的一个人作为翻译委托者，委托其他成员一项翻译任务，其他成员根据翻译任务的情况与其探讨各项细节，并合作进行翻译。也可模仿翻译中的突发事件，突然改变翻译目的，或者增加翻译的内容。例如，翻译委托为一篇中文撰写的说明书，需要翻译成德语，用于在德国出售商品。在翻译过程中，委托者突然要求增加一段产品描述，而该产品描述带有巨大的文化差异，如果直接翻译将会给德方人员带来误会。

设计这种突发事件，能够为翻译学习者模拟一种真实的翻译发生环境，训练译者面对翻译这项“复杂的行动”如何随机应变，圆满完成翻译委托。

#### （五）译者作为翻译行为主体：平行文章的使用训练

曼塔莉非常重视译者的行动，这种行动也包括译者为完成翻译委托而进行的资料查询，也就是所说的“做足功课”。而“平行文章”<sup>[4]</sup>则是一种重要的翻译参考资料，指的是“与源语文章对应的目的语文章，所谓的‘平行’是指在双方文章的内容、场景或者行文规范方面有可比性，例如德语和中文的证书、说明书、商务信函、广告，它们的内容、目的性和行文规范都存在一定的对应性”<sup>[10]</sup>。

随着中外交流的日益频繁，在翻译实践中例如证书、商务信函、使用说明书等应用型文体的翻译扮演着越来越重要的角色。这一类文体的最大特点在于其格式和语言的规范性，读者能够直接从文章的整体外观判断出该文章的文体。因此，在翻译教学中训练翻译学习者使用平行文章是必不可少的内容，也是译者行动论指导下开展翻译教学的客观要求。在有关应用型文体的翻译实践教学中，教师应有意识地训练翻译学习者如何、在哪里寻找怎样的平行文章，以及如何使用平行文章。与学生探讨哪些翻译任务适合使用平行文章，哪些不适合使用。利用平行文章的情况主要有：“比较主题和条件相似的同类文章，分析文章的基本版块，找出他们的文体规范；比较原文和译文，对比语言和修辞的特点；比较同一片原文的多个译文，获取翻译技巧”<sup>[10]</sup>。

英国著名科学家牛顿曾经说过：“我看得比别人远，是因为我站在巨人的肩膀上。”利用平行文章，可以使翻译也“站在巨人的肩膀上”，利用这种行动使复杂的翻译任务变得简单化、规范化。

## 四、结语

译者行动论将译者视为“专家”，其行为也是“专家行为”，利用这些行为来完成科技翻译这个“复杂的行动”。科技翻译实践中，由于其内容涉及大量的专业技术知识，恰恰需要译者充当这样的“专家”，而科技翻译教学就是培养“专家”的过程。因此，在科技翻译教学实践中，除了继续培养学生的语言翻译能力外，还应该着眼于非语言能力的培养。针对分析翻译目的的训练能为翻译实践提供一个基本核心，译者的行为也要围绕着这个核心进行。学习相关的专业技术知识能够促进译者对文章内容的把握，全方位提高译文的准确度和质量。从概念和名称两个角度掌握术语，能够使译者做到知其然也知其所以然。对翻译发生环境的模拟能够使翻译学习者获取实战经验，妥善解决翻译过程中出现的问题。使用平行文章改变了以往翻译行为对词典的依赖，进一步促进译者对翻译任务的整体把握。总之，译者行动论能够很好地指导科技翻译教学，开拓了新的翻译教学策略。

参考文献:

- [1] FLUCK H R. Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik [M]. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1997.
- [2] HOLZ-MÄNTTÄRI J. Translatorisches Handeln: Theorie und Methode [M]. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1984.
- [3] HORN-HELF B. Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis [M]. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 1999.
- [4] KAUTZ U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens [M]. München: Indicium, 2000.
- [5] 卞建华. 传承与超越: 功能主义翻译目的论研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2008.
- [6] 曹丽华, 王文斌. 景区公示语英文翻译失误分析: 目的论视角——以辽宁旅游景区公示语翻译为例 [J]. 沈阳师范大学学报 (社会科学版), 2015, 39(1):161-164.
- [7] 贾文波. 应用功能翻译论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2012.
- [8] 李红梅. 目的论视角下儿童文学的翻译 [J]. 沈阳师范大学学报 (社会科学版), 2015, 39(4):112-114.
- [9] 祁心, 田博. 功能主义翻译学框架下的专业技术知识与技术翻译 [J]. 辽宁工业大学学报 (社会科学版), 2013, 15(3):59-61.
- [10] 王京平. 新德汉翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.

## Research on Teaching Strategies for Science and Technology Translation from the Perspective of Translational Action Theory

Qi Xin

*Northeastern University, Shenyang, China*

**Abstract:** Translational action theory holds significant guiding value for the teaching of scientific and technical translation. Under the framework of this theory, educators should focus on developing innovative pedagogical strategies aimed at cultivating learners' ability to: (1) grasp translation purposes, (2) acquire domain-specific technical knowledge, (3) master terminology through conceptual understanding, (4) gain practical experience via simulated translation scenarios, and (5) utilize parallel texts effectively. These strategies collectively enhance learners' multifaceted translation competence.

**Keywords:** functionalist translation; translational action theory; scientific and technical translation; translation pedagogy